

◎熱帯降雨観測衛星（TRMM）計画に係る協力に関する日本国政府と
アメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文

（略称）米国との熱帯降雨観測衛星（TRMM）計画協力取極の有効
期間延長取極

平成 二十年 五月二十二日 ワシントンで
平成 二十年 五月二十二日 効力発生
平成 二十年 六月 九日 告示

（外務省告示第三三二号）

目 次

ページ

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・三二八九

米国側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・三一九一

日本側書簡

（熱帯降雨観測衛星（T R M M）計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十七年五月三十日付けの交換公文によって行われ、二千二年五月三十日付けで六年間延長された宇宙開発事業団（以下「事業団」という。）とアメリカ合衆国航空宇宙局との間の熱帯降雨観測衛星計画（以下「計画」という。）に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府の間の取極（以下「現行取極」という。）に言及する光栄を有します。

本使は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、延長及び改正された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、現行取極を二千八十五年五月三十日から十年間延長するという両政府の代表者の間で最近到達した了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、現行取極の下で事業団が有するすべての権利及び義務が、宇宙航空研究開発機構によって承継されたことを確認する光栄を有します。

米国との熱帯降雨観測衛星（T R M M）計画協力取極の有効期間延長取極

(Japanese Note)

Washington, May 22, 2008

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the cooperation between the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America on the Tropical Rainfall Measuring Mission Program (hereinafter referred to as "the Program"), which was effected by the Exchange of Notes dated May 30, 1997 and extended for a period of six years from May 30, 2002 (hereinafter referred to as "the Present Agreement").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space, taking into account the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have the further honor to propose, on behalf of the Government of Japan, in accordance with the understanding reached recently between the representatives of the two Governments, that the Present Agreement shall be extended for a period of ten years from May 30, 2008.

I have the further honor to confirm that all the rights and obligations of NASDA under the Present Agreement were succeeded to by the Japan Aerospace Exploration Agency.

米国との熱帯降雨観測衛星（T R M M）計画協力取極の有効期間延長取極

三一九〇

本使は、更に、前記がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとする（こと）を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年五月二十二日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使に代わる 加藤元彦

アメリカ合衆国国務長官

コンドリーザ・ライス閣下

I have the further honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(Signed) Motohiko Kato

Her Excellency
Mrs. Condoleezza Rice
The Secretary of State
of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年五月二十二日にワシントンで

アメリカ合衆国

国務長官に代わる ジェフリー・A・マトキ

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 加藤良三閣下

(U.S. Note)

Washington, May 22, 2008

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
of the United States of America
(Signed) Jeffrey A. Mitoke

His Excellency
Mr. Ryozo Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

（参考）

この取極は、平成九年五月三十日に発効した米国との熱帯降雨観測衛星（TRMM）計画協力取極（平成九年二国間条約集参照）の有効期間を平成二十年五月三十日から十年間延長するものである。